

SERVICE CIVIL INTERNATIONAL

FINAL REPORT ON SERVICE
RAPORT FINAL DU CHANTIER
SCHLUSSBERICHT DES DIENSTES

-
1. Service at (Full address) : Köln-Deutz, Eduardus-Haus,
Chantier à (Adresse complète) : Custodisstraße 3 - 17
Dienst in (vollständige Adresse) : Telefon 10251
2. Organising branch :
Branche du SCI : Deutschland
Organisierender SCI-Zweig :
3. Nature of service : Abtragen eines Sandberges,
genre du chantier : Planierung.
Art des Dienstes :
4. Dates - Dates - Datum : From/de/von : 26.9. till/au/bis : 10.10.1949
5. Leader(s) - Responsable(s) - Leiter : Hans Günter Neuburg (nur bei Verhandlungen)
6. Volunteers - Volontaires - Freiwillige : Total : 12
Men/hommes/Männer : 8
Women/femmes/Frauen : 4
Average per week / Moyenne par semaine / Durchschnitt pro Woche : 12
7. Countries represented and numbers : Fünf ausländische Freunde
Pays représentés et nombres : Holland, Dänemark, Amerika.
Vertretene Länder und Anzahl :
8. Total cost of service : 135,50 DM Cost per day/vol : 0,90 DM
Coût total du chantier : Coût par se joue/vols :
Kosten des Dienstes : Auslagen pro Tag/Freiw. :
9. Costs borne by / Frais payés par / Kosten bezahlt durch :
Eduardus-Haus
10. Work carried out (statistical details) : Auf dem Hof des Krankenhauses befand sich ein
Travail effectué (Statistics) : Sandberg, der abgetragen wurde, damit die Körper-
Ausgeführte Arbeit (Genaue Angaben) : behinderten Bewegungsmöglichkeiten haben..
11. Success of service : Alle Patienten nahmen an dem Lager großen Anteil
Succès du chantier : und gemeinsame Abende erklärten den IZD. Große
Erfolg des Dienstes : Anerkennung und Begeisterung.
12. Recreation, talks, contacts with population, etc. : Der Kontakt beschränkte sich auf
Recréation, discussions, contacts avec la population, etc. : die Patienten im Krankenhaus (alles
Freizeit, Diskussionen, Kontakt mit der Bevölkerung usw. : körperbehinderte Menschen)
13. Authorities involved, and how : Wie immer allgemeines Interesse. Großes
Autorités coopérantes, et comment : Entgegenkommen, da unsere Arbeit in
Köln
Interessierte Behörde und Art ihrer Mitarbeit : bereits bekannt ist. Die Arbeit soll in
Wochen-
enddiensten weitergeführt werden.
14. Other organisations involved, and how : Gemeinsame Abende mit anderen Friedens-
Autres organisations coopérantes, et Comment : organisationen. Berichte vom Lager selbst

Mitarbeitende Organisation, Art ihrer Mitarbeit : geschickt

B 49 10 19 - 1 02

15. Equipment from :
Equipement de : Sekretariat Mülheim
Werkzeug usw. von :
16. Remarks on food :
Commentaires sur la nourriture : Der Dank der Schwestern des Krankenhauses äußerte sich
Bemerkungen zum Essen : in einer sehr, sehr guten Kost, die sicher einmalig
war.
17. Health, accidents :
Santé, accidents : keine
Gesundheit, Unfälle :
18. Special recommendation (state any problem which could have been avoided) :
Recommandations spéciales (mentionné problèmes qui auraient pu être évités) :
Besondere Vorschläge (Probleme, die hätten vermieden werden sollen) :
Eine Hauptschwester war nicht notwendig, da das Essen fertig geliefert wurde. Das
Fehlen einer Hauptschwester machte sich auch bei anderen Gelegenheiten nicht
bemerkbar.
19. Short report on service in general :
Rapport sur le chantier en général :
Kurzer Bericht über den Dienst allgemein :
Der Dienst ist in seiner Art als gelungen zu bezeichnen. Die kleine Besetzung, die
gute
Arbeit fast neben der Schlafstelle machte das ganze Lager zu einem Dienst ohne
Schwierigkeiten.
Es besteht die Möglichkeit, dort im Winter einen Dienst durchzuführen. Vielleicht
wäre es gut, die Lagerleiter für das nächste Jahr in einem Neujahrsdienst zu vereinen.
20. Dates : Mülheim, 19.10.1949
- Herbert Böttger
Signature / Unterschrift :